

Nun komm, der Heiden Heiland: BWV 62 小林 英夫 訳

1. Coro

第1曲 合唱

Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

どうぞ来て下さい、すべての民の救い主よ、
乙女から生まれる御子と預言された方よ。
全世界が驚嘆するのを承知の上で、
神は御子の誕生をこのように
あらかじめ定めておかれたのです。

2. Aria (Tenore)

第2曲 アリア(テノール)

Bewundert, o Menschen,
dies große Geheimnis:
der höchste Beherrscher erscheint der Welt.

驚きをもって迎えなさい、おお人々よ、
この大いなる神秘を。
最高の統治者(神)がこの世に現れたのです。

Hier werden
die Schätze des Himmels entdeckt,
hier wird uns
ein göttliches Manna bestellt,
o Wunder!
die Keuschheit wird gar nicht beflecket.

いまここに天国の宝が
こうして見出されるようになり、
いまここに私たちのために
神からのマナ(食物)が用意されたのです。
さらに驚くべきことに、
乙女の純潔は少しも損なわれていないのです。

Bewundert, . . .

驚きをもって . . .

3. Recitativo (Basso)

第3曲 レチタティーヴォ(バス)

So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron
sein eingeborner Sohn.
Der Held aus Juda bricht herein,
den Weg mit Freudigkeit zu laufen
und uns Gefallne zu erkaufen.
O heller Glanz,
o wunderbarer Segensschein!

こうして神の栄光と玉座を
神の独り子は離れ去った。
ユダ族の勇士(キリスト)としてこの世界に入り、
喜びをたずさえてその道を走り抜き、
罪に落ちた私たちを買い戻すために。
おお、晴れやかな光よ、
おお、驚くべき祝福の輝きよ。

4. Aria (Basso)

第4曲 アリア(バス)

Streite, siege, starker Held!
sei vor uns im Fleische kräftig!

戦え、勝利せよ、強き勇士よ、
私たちに先駆けて肉の弱さ(罪、死)を克服せよ。

Sei geschäftig,
das Vermögen in uns Schwachen
stark zu machen!

あなたの働きによって、
弱さに閉じ込められた私たちの力が
どうか強められますように。

Streite, siege, . . .

戦え、勝利せよ、 . . .

5. Recitativo (Soprano, Alto)

第5曲 レチタティーヴォ(ソプラノ、アルト)

Wir ehren diese Herrlichkeit
und nahen nun zu deiner Krippen
und preisen mit erfreuten Lippen,
was du uns zubereit;
die Dunkelheit verstört uns nicht
und sahen dein unendlich Licht.

私たちは神の栄光をたたえて、
今こうしてあなたの眠る飼葉桶に近づきます。
唇には喜びがあふれ、あなたが私たちのために
成し遂げて下さることを賛美します。
私たちはもう暗闇におびえることはありません、
あなたの永遠の光を見ているのですから。

6. Choral

第6曲 コラール(合唱)

Lob sei Gott, dem Vater, ton,
Lob sei Gott, sein'm ein'gen Sohn,
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
immer und in Ewigkeit!

父なる神に賛美あれ、
独り子なる神に賛美あれ、
聖霊なる神に賛美あれ、
いつまでも、とこしえにいたるまで。

使用楽譜: Bärenreiter BA10062a(新全集版系ヴォーカル・スコア)。

アルフレート・デュルの著書に記載されたカンタータ歌詞との間に、大文字使用、句読点レベルを除き、相違はない。

日本語表題: [いざ来ませ、異邦人の救い主よ] (杉山系)、[いざ来たれ、異教徒の救い主よ] (角倉系)。

待降節第1主日 (Sonntag 1 Advents)。初演 1724年12月3日、ライプツィヒ。39歳。台本作者(詩人)名不詳。

聖書朗読箇所: マタイ福音書 21章 1-9節。副次的朗読箇所: ローマ人への手紙 13章 11-14節。

コラールカンタータ: "Nun komm, der Heiden Heiland" Martin Luther 1524 第1曲 1/8、第6曲 8/8;

(Melodie: altkirchlich "Veni redemptor gentium" / Martin Luther 1524) EKG1。